

ANNEXE 3 TABLEAUX COMPARATIFS RÉCAPITULATIFS

Avant-propos explicatif :

Le dernier tableau récapitulatif passe en revue une par une les thématiques et les réponses supérieures à 1. Ces dernières sont rangées – dans les trois corpus – de la plus récurrente (qui sont la preuve d'un accord sur l'usage résoclectal) aux hapax statistiques. Nous considérons comme hapax statistique (désormais HS) les lexèmes ayant une seule occurrence dans un des trois corpus. Dans ce cas, il y a de grandes chances pour qu'il s'agisse soit d'un néologisme idiolectal, soit d'un emprunt à un autre résoclecte sinon peu fréquent dans la classe (qui peut être sinon très répandu ailleurs).

Les lexèmes en *italique* sont des reprises de l'intitulé de la question. Ils témoignent de l'absence d'un terme argotique qui soit courant (ou bien d'une expressivité – paradoxale – des termes neutres – cf. *supra* § 9.1). Les lexèmes entre crochets ne correspondent pas avec l'intitulé de la question (notamment en ce qui concerne la catégorie grammaticale), mais sont répertoriés pour témoigner des associations que les enquêtés ont construites lors de la passation du questionnaire. Les tableaux contiennent également un petit nombre de noms propres (souvent liés à la vie d'une classe scolaire). Dans le cas d'hésitation sur la graphie, nous reprenons d'abord celle qui est la plus courante dans les dictionnaires d'argot et seulement si des tendances divergentes dans la prononciation sont repérables, la graphie indiquée dans les questionnaires est reprise.

La plupart des entrées dans les tableaux récapitulatifs sont lemmatisées en respectant la forme de l'intitulé de la question : les articles précèdent les noms sauf pour les cas ambigus (p.ex. adjectif *vs* adjectif nominalisé) ; les verbes se trouvent à l'infinitif, sauf pour les cas où la réaction particulière s'est répétée plusieurs fois (p.ex. phraséologies, ce qui témoigne de la situation évoquée lors de la passation du questionnaire). Les compléments non lexicalisés ne sont pas pris en compte dans l'addition mais peuvent apparaître entre parenthèses, leur usage étant intéressant à observer car il est souvent lié à l'imaginaire des jeunes, à une locution figée ou à une situation évoquée lors de la passation du questionnaire. Pour certaines questions, nous unifions sous la même entrée une construction verbale avec adjectif et un adjectif nominalisé (*être X + un X*) afin de ne pas trop « charger » les tableaux récapitulatifs, en donnant la priorité à la forme qui reprend la construction de l'intitulé de la question. Pour ce qui concerne la variabilité morphologique entre le tchèque standard, le tchèque commun et le tchèque dialectal (p.ex. adj. masc. *-ý vs -ej vs -é* ; subst. fém. *-e vs -a*, etc.), nous distinguons ces formes seulement si leur occurrence est supérieure à 1 pour témoigner de la diversité diatopique et diastratique. Pour des lexèmes peu fréquents mais formellement proches, nous unifions certaines variantes de la même catégorie grammaticale (p.ex. verbes accomplis/inaccomplis) afin de ne pas les « faire tomber » parmi les hapax. Vu les problèmes d'orthographe de nombreux élèves, nous distinguons les variantes vocaliques courtes et longues (trait phonologique pertinent en tchèque) seulement si les occurrences sont importantes chez ceux qui n'ont pas

commis trop de fautes d'orthographe. Pour la même raison, nous renonçons à la distinction des niveaux d'adaptation graphique des emprunts (mais nous notons, au contraire, les cas où la graphie des mots français ou tchèques a été anglicisée de façon répétitive).

Le nombre d'entrées dans le tableau reflète l'importance d'une série synonymique et parfois aussi la complexité du champ associatif ébauché. Le chiffre total témoigne de l'intérêt des jeunes pour chaque thématique évoquée. Quoique nous renoncions à faire un dictionnaire bilingue d'argot des jeunes Français et Tchèques à cause de la grande variation diatopique et de la petite représentativité de notre échantillon (ainsi que pour d'autres raisons, expliquées en § 10.1-2), le tableau suivant peut servir en tant que petit guide pour le traducteur qui vise les niveaux sub-standard et qui veut s'appuyer sur la fréquence d'emploi et sur l'expressivité des termes.

Question n° 1A : LA FAMILLE - RODINA

Paris		Yzeure		Brno	
la mifa	11	la famille	8	rodina	21
la famille	4	la mifa	4	familie	12
		la millefa	3	famílie	7
		la family	3	familia	2
		la familia	3	família	2
		la tribu	2	family	2
HS	4	HS	5	HS	7
total	19	total	28	total	53

Question n° 1B : LA MAISON - DŮM

Paris		Yzeure		Brno	
la sonmai	9	la baraque	12	barák	41
chez moi	5	chez oim	10	kér	14
chez oim	4	la casbah	8	bejvák	5
la maison	2	chez moi	5	dům	4
		la sonmai	5	byt	3
		la case	4	haus	2
		la piaule	4		
HS	4	HS	10	HS	13
total	24	total	58	total	82

Question n° 2A : LES PARENTS - RODIČĚ

Paris		Yzeure		Brno	
les renpas	11	les vieux	31	naši	25
les parents	5	les renpas	8	rodiče	15
darons	3	les parents	3		
		renpses	2		
		remp	2		
		les darons	2		
HS	1	HS	2	HS	6
total	20	total	50	total	46

Question n° 2B : LE PÈRE - OTEC

Paris		Yzeure		Brno	
le daron	17	le daron	18	fotr	34
<i>le père</i>	4	<i>le père</i>	8	tata	16
le reup	2	le padre	6	tařka	6
		le reup	5	<i>otec</i>	5
		le vieux	3	tařulda	2
		le papa	2	tatik	2
		le pa	2		
HS	2	HS	4	HS	8
total	25	total	48	total	73

Question n° 2C : LA MÈRE - MATKA

Paris		Yzeure		Brno	
la daronne	14	la reum	19	<i>matka</i>	22
<i>la mère</i>	4	la daronne	13	máti	16
maman	3	la vieille	6	mamka	9
la reum	2	<i>la mère</i>	5	máma	3
		la man	3	mama	3
		la maman	2	mamina	2
				maminka	2
				mamča	2
				stará pěkně rozjetá svině	2
HS	2	HS	3	HS	9
total	25	total	51	total	70

Question n° 3A : LE FRÈRE - BRATR

Paris		Yzeure		Brno	
le refré	10	le frangin	17	brácha	47
le reuf	5	le frérot	9	<i>bratr</i>	5
		le reuf	6	brudr	2
		le refré	4	brother	2
		le rho	2		
		<i>le frère</i>	2		
HS	6	HS	1	HS	11
total	21	total	41	total	67

Question n° 3B : LA SŒUR - SESTRA

Paris		Yzeure		Brno	
la reus	12	la frangine	14	ségra	44
<i>la soeur</i>	3	la reus	13	řvica	13
		la soeurette	5	<i>sestra</i>	6
		<i>la soeur</i>	3	řvica	5
				sister	2
HS	3	HS	6	HS	6
total	18	total	41	total	76

Question n° 4 : LES COPAINS - KAMARÁDI, PARTA

Paris		Yzeure		Brno	
des potes	17	des potes	43	kámoři	19

UNIVERSAUX ARGOTIQUES DES JEUNES

Paris		Yzeure		Brno	
des potos	4	des potos	6	kamoši	18
cousin	3	des amis	5	banda	10
des amis	2	des collègues	5	<i>parta</i>	5
		ma caille	4	kořeni	4
		des shabs	3	grupa	4
		une bande	2	gang	3
		des gars	2	geto	3
				crew	3
				mařky	2
				šulini	2
				<i>kamarádi</i>	2
HS	8	HS	18	HS	24
total	34	total	88	total	99

Question n° 5 : CEUX QUI NE SONT PAS LES COPAINS - TEN, KDO NĚJAK VYBOČUJE Z KOLEKTIVU

Paris		Yzeure		Brno	
des bâtards	4	un pélo/pelo	32	máslo	7
des iench	2	des bouffons	11	guma	4
		des crevards	9	pičus	4
		un enculé	7	kokot	4
		des connards	6	debil	4
		des victimes	2	jitrnica	3
		un pommé	2	dement	3
				idiot	3
				divnej	3
				šprti	2
				Prokeš	2
				samotář	2
				hajzl	2
				defo	2
				piča	2
				magor	2
				soc	2
HS	9	HS	32	HS	40
total	15	total	101	total	91

Question n° 6A : TRAVAILLER - PRACOVAT

Paris		Yzeure		Brno	
taffer	11	bossier	32	makat	52
<i>travailler</i>	4	taffer	15	dělat	12
vailletra	4	(aller au) taf	5	fachčit	5
bossier	2	(aller au) boulot	3	<i>pracovat</i>	2
(aller au) taf	2			fárat	2
				hoknit	2
HS	3	HS	2	HS	14
total	26	total	57	total	89

Question n° 6B : TRAVAILLER DUR - TVRDĚ PRACOVAT

Paris		Yzeure		Brno	
taffer (dur / trop / grave / sec / comme un chien)	5	bossier (dur / de trop / raide, comme un dingue / comme un fou)	14	(tvrdě, hodně / těžce, hafo) makat (jak otekli)	24

Paris		Yzeure		Brno	
bossier (dur / beaucoup)	2	taffer (grave / à la chaîne / comme un ouf)	4	dřít (jak negr)	16
cravacher	2	soûler	2	fachčít	4
		(être) mort	2	makačka	3
				hokna (jak prase)	2
				dělat (rukama)	2
				dřina	2
HS	4	HS	14	HS	14
total	13	total	36	total	67

Question n° 7 : ÊTRE SANS TRAVAIL - BÝT BEZ PRÁCE, NEPRACOVAT

Paris		Yzeure		Brno	
un galérien	3	un branleur	10	nemakat	8
un chômeur	2	(être au) chômage	8	flákat se	6
		(être au) chômedu	7	socka	5
		(rien) branler (que dalle)	7	nefachčenko	5
		un chômeur	4	(být) bez hokny	5
		chômer	3	nemít hoknu	4
		un galérien	3	nezaměstnanej	4
		se tourner les pouces	2	(nic) nedělat	4
		(être) à la rue	2	veget	3
		un clochard	2	vegetit	2
		roisser	2	srat na to	2
		un SDF	2	(tak to je) špatný	2
		un cas social	2	flákač	2
		un CS	2		
		trimer	2		
HS	9	HS	19	HS	24
total	14	total	77	total	76

Question n° 8 : ÊTRE LICENCIÉ - BÝT PROPUŠTĚNÝ Z PRÁCE, ZE ŠKOLY

Paris		Yzeure		Brno	
(être) viré	5	(être) viré	21	(mít / dostat) vyhazov	14
(être) tëj	3	(se faire) virer	15	dostat padáka	9
		(être / mettre) à la rue	9	vyhozenej	6
		(être) mis à la porte	7	padák	5
		jarter	6	(být) v prdeli	5
		(être) jeté	3	vykopnout	5
		au casse-pipe	3	vyhodit (z práce, z ústavu)	4
		renvoyer	3	vylitej	3
		(être) foutu à la porte	2	(být) v hajzlu	3
		(être / mettre) sur la paille	3	debil	3
				vylětět	2
				vykoplej	2
				je v řiti	2
				vyhozen	2
				vyhozené	2
HS	5	HS	9	HS	22
total	13	total	81	total	89

Question n° 9 : LE TRAVAIL - PRÁCE

Paris		Yzeure		Brno	
le taf	10	le taf	30	hokna	46

Paris		Yzeure		Brno	
le vailtra	3	le boulot	19	facha	6
le boulot	2	le job	5	makačka	5
		le gagne-pain	4	makat	2
		le biz (= les affaires)	4	job	2
				šichta	2
				fuška	2
				práca	2
				práce	2
HS	3	HS	4	HS	9
total	18	total	66	total	78

Question n° 10 : ARGENT - PENÍZE

Paris		Yzeure		Brno	
(de la) maille	13	la tune	22	love	53
le genar	10	la maille	14	prachy	23
(de la) tune	6	l'oseille	10	kilo (100 Kč)	18
(du) fric	3	le blé	10	many	17
(du) pognon	2	le fric	10	litr (1000 Kč)	16
		les biffetons	9	pětka (10 Kč)	15
		les tunes	8	chechtáky	14
		le flouze	8	bůra (5 Kč)	10
		le baille	6	vata	9
		les sous	6	keš	9
		la ferraille	5	půl sta (50 Kč)	8
		le pognon	5	bůr (5 Kč)	7
		la brique	4	kačáky	5
		le pèze	3	tác (1000 Kč)	5
		les keuss	3	pěto (500 Kč)	4
		la plaque	3	škvára	4
		la liasse	3	háky	3
		la caillasse	2	hrachy	3
		les balles	2	kačka (1 Kč)	3
		les lovés	2	pětikilo (500 Kč)	3
		les ronds	2	bůry (5 Kč)	2
		les pépètes	2	dvacka (20 Kč)	2
		la patate	2	pade (50 Kč)	2
		le genar	2	kolo (100 Kč)	2
				dvoukilo (200 Kč)	2
				pětibába (500 Kč)	2
				tácek (1000 Kč)	2
				melcek (1 000 000Kč)	2
				kačky	2
				drobný	2
				oči	2
				kachle	2
				hafo	2
				šchechtáky	2
HS	7	HS	13	HS	25
total	41	total	156	total	282

Question n° 11 : ÊTRE SANS ARGENT - BÝT BEZ PENĚZ

Paris		Yzeure		Brno	
(être sans / pas de) maille	6	(être) fauché	14	(být) švorc	20
(être sans / pas de) tune	3	(être) à sec	14	(nemít) love	6
(c'est) la dèche	2	(être à / c'est) la dèche	9	(nemít) ani floka	5
pauvre	2	(être) ruiné	9	(nemít) ani vindru	4

Paris		Yzeure		Brno	
		(être) à la rue	4	(být) socka	4
		(ne plus avoir de / sans) tune	4	socan	3
		(ne plus avoir de / pas de) maille	3	(nonče / don't) many	3
		un clochard	3	vyčinkanej	3
		(avoir) les trous dans les poches	3	chudák	3
		(être) sur la paille	2	na suchu	3
		la ferraille	2	(být) na dlažbě	2
		(ne plus avoir) une cale	2	(být) v prdeli	2
		un S.D.F.	2	krize	2
		(ne pas avoir de / sans) sous	2	(nemít / hovno) hrachy	2
		(être) pauvre	2	(nemít) prachy	2
				(být) bez lovů	2
HS	8	HS	9	HS	25
total	21	total	84	total	91

Question n° 12 : AVOIR BEAUCOUP D'ARGENT - MÍT HODNĚ PENĚŽ

Paris		Yzeure		Brno	
(être) riche	4	(être) blindé	18	(být) zazobanej	14
(avoir beaucoup de / plein de) maille	4	un bourge	16	(být) ve vatě	13
un bourgeois	4	(être) plein aux as	7	(být) zazobanec	7
un riche man	3	(être) aux as	6	(být) zalovenej	6
(être) cheri	3	riche	6	(být) v balíku	6
(être) blindé	3	(être) blindé de tune	4	(být) za vodou	5
		un richard	4	(mít) hafo lovů	3
		friqué	3	boháč	3
		un bourgeois	2	(mít) love	2
		un gebour	2	(mít) majlant	2
		(être) tuné	2	prachatej	2
		(être) bourré de tune	2	boss	2
		(être) pété de tune	2		
HS	6	HS	12	HS	31
total	27	total	86	total	96

Question n° 13 : PRENDRE QUELQUE CHOSE À CRÉDIT - DLUŽIT NĚKOMU NĚCO

Paris		Yzeure		Brno	
∅	0	taxer	6	viset (prachy / many / love / hafo lovů)	35
		dépanner	5	dlužit (love)	6
		à chrome	5	cálovat (= platit)	3
		faire (un) créd	4	dlužník	2
		avancer	4	(mít) dluh	2
		un créd	3	(být) zadluženej	2
		endetter	2		
		faire la manche	2		
		prêter	2		
		t'as pas une tune ?	2		
HS	9	HS	9	HS	14
total	9	total	44	total	64

Question n° 14 : QUELQU'UN QUI EST FOU - KDO JE PODLE TEBE BLÁZEN

Paris		Yzeure		Brno	
un ouf	13	un taré	25	magor	11
un golmon	3	un ouf	22	debil	8
un tarté	3	un guedin	16	Dusil	6
un guedin	2	un mongol	9	idiot	4
		un dingue	8	kretén	4
		un psychopate	8	dement	4
		un ouin-ouin	5	guma	4
		un débile	5	všichni	4
		un triso	4	cvok	3
		manquer une case	3	blázen	3
		avoir un grain	3	máslo	2
		un cinglé	3	mít v hlavě nasraný	2
		un dingo	2	pako	2
		un jeté	2	retard	2
				mentoš	2
				defo	2
				rapl	2
				výmaz	2
				náckové	2
HS	12	HS	23	HS	45
total	33	total	138	total	114

Question n° 15 : QUELQU'UN QUI AIME SE BATTRE, QUI N'A PAS PEUR n'équivaut pas à 15A KDO JE VŮDCEM PARTY (« qui est le chef de la bande ») et 15B KDO SE RÁD BIJE (« qui aime se battre »)

Paris		Yzeure		Brno 15A		Brno 15B	
un bonhomme	3	un déterminé	13	boss	8	bitkař	24
un bagarreur	3	un chaud	9	mafoš	7	rváč	5
(mec / être) chaud	2	un barbare	6	kápo	6	ranař	5
se péta	2	un ouf	4	nikdo	6	mlatař	4
ne pas avoir de marche arrière	2	un chaud de la rue	3	já	5	bóchač	4
(sans / ne pas) avoir reup	2	un caïd	2	kořeň	5	bouchač	3
		un vaillant	2	king	3	bijec	2
		un taré	2	mafián	3	magor	2
				bitkař	2	všichni	2
HS	10	HS	22	HS	14	HS	27
total	24	total	64	total	59	total	78

Question n° 16: AVOIR PEUR - MÍT STRACH

Paris		Yzeure		Brno	
(avoir) reup	8	flipper	16	být posranej	14
une tapette	5	avoir les boules	13	mít fedry	8
une pute	5	avoir la trouille	6	bát se	8
flipper	3	un trouillard	6	mít bobky	7
une salope	2	chier dans son froc	3	sračka	3
		se chier dessus	3	být posrané	2
		se pisser dessus	3	posera	2
		une poule mouillée	3	mít bobíka	2
		avoir les jetons	2	mít v kalhotách	2
		un chie dessus	2	posrat se	2
		une fillette	2	mít strach	2
		un peureux	2		

Paris		Yzeure		Brno	
HS	7	HS	17	HS	29
total	30	total	78	total	81

Question n° 17 : SE BAGARRER - BÍT SE, RVÁT SE

Paris		Yzeure		Brno	
se taper	7	se friter	22	mlátit se	26
se péta	6	se bastonner	9	řezat se	9
se friter	4	[une baston]	7	rubat se	6
		se taper	5	[bitka]	5
				<i>bít se</i>	4
		se fighter	4	bóchat se	3
		se bourrer (le nez / le pif)	3	pomlátit se	3
		se maraver	3	[rvačka]	3
		se niquer (la gueule)	3	<i>rvát se</i>	2
		se la donner	3	dá(va)t do držky	2
		se (la) mettre (sur la gueule)	2	drtit se	2
		se battre	2	buchat se	2
		se défoncer	2	křesat se	2
		se tanner	2		
		se latter	2		
HS	9	HS	16	HS	20
total	26	total	85	total	89

Question n° 18 : LA BAGARRE - RVAČKA

Paris		Yzeure		Brno	
la baston	6	la baston	33	bitka	46
une tape	5	[s'allumer]	4	mlata	16
péta	3	[s'arroser]	3	mlátička	3
		[(se prendre) une patate]	2	řezba	2
				mela	3
				saigon	2
HS	2	HS	9	HS	15
total	16	total	51	total	87

Question n° 19 : UNE GIFLE - FACKA

Paris		Yzeure		Brno	
une tarte	10	une tarte	18	dělo	12
une flegi	3	une baffe	16	<i>facka</i>	10
un revers	2	une calotte	14	tečka	9
une claque	2	une claque	10	bomba	7
		une pipe (= coup de poing)	7	lepanec	7
		un coup de latte (= coup de pied)	6	facan	6
		une droite	5	granát	6
		un front kick	2	rana	6
		un marron	2	liskanec	5
		une châtaigne	2	plesknout	4
		une mandale	2	průplesk	3
		une pêche	2	ťafka	2
HS	5	HS	16	HS	21
total	22	total	102	total	98

Question n° 20 : FAIRE HONTE À QUELQU'UN - ZESMĚŠNIT NĚKOHU

Paris		Yzeure		Brno	
la rhchouma	5	casser	19	(u)dělat si z <i>koho</i> prdel	16
le ficha	4	bâcher	10	ztrapnit	11
(taper / mettre à l'affiche	3	(être / mettre) à l'amende	10	vyfakovat	3
la tehon	3	(mettre) tricard	9	shodit	3
afficher	2	tailler	3	posrat	2
ficher	2	jarter	3	dostat	2
		vanner	3	ponížit	2
		la rhchouma	3		
		tuer	3		
		foutre la honte	2		
		faire pitié	2		
HS	2	HS	8	HS	21
total	21	total	75	total	60

Question n° 21 : MENTIR - LHÁT

Paris		Yzeure		Brno	
un mito	16	un mito	30	kecat	41
mitonner	5	mitonner	14	šmelit	9
remixer	2	en raconter	5	krmit	7
		un bobard	4	šidit	2
		(c'est) du pipeau	2	vykládat pohádky	2
		balnave	2	cigánit	2
		tu te fous de ma gueule !	2	kec	2
		miter	2	být prolhanej	2
HS	4	HS	7	HS	21
total	27	total	68	total	88

Question n° 22 : ARNAQUER - PODVÁDĚT

Paris		Yzeure		Brno	
rotka	10	(se faire) entuber	22	šmelit	8
pigeonner	4	(se faire) enculer	20	švindlovat	4
carotte	4	escroquer	7	podvádět	3
carotter	3	couiller	5	zahýbat	3
barber	2	(se faire) baiser	5	zahnout	3
		carna	3	zahejbat	3
		carotte	3	podfu(c)kovat	2
		se faire avoir	2	kurvit se	2
		flouzer	2	lhát	2
				posrat	2
				podělávat	2
				fixlovat	2
				(dělat) šmėčka	2
				tunelovat	2
				kecat	2
				finta	2
				fligna	2
HS	3	HS	10	HS	23
total	26	total	79	total	69

Question n° 23 : VOLER – KRÁST, UKRADNOUT

Paris		Yzeure		Brno	
rotka	6	carotter	27	čórovat	22
chouara	6	[une carotte]	18	čorovat	10
piquer	4	taxer	11	čornout	6
péta	3	chourave	6	čórnout	6
[une carotte]	2	chourer	4	lohout	5
		piquer	4	[čorka]	4
		péta	3	štípnout	4
		emprunter à long terme	3	otočit	4
		(se) faire un brinks	3	votočit	3
		tirer	3	lapnout	3
		braquer	3	šlohout	3
		chouraver	2	[čórka]	2
				přemístít (k sobě)	2
				(jít na) lup	2
HS	5	HS	3	HS	22
total	26	total	90	total	98

Question n° 24 : LE VOL – KRÁDEŽ

Paris		Yzeure		Brno	
un chouara	8	une carotte	10	čorka	28
une carotte	4	un casse	9	čórka	26
une rotka	2	[(se faire) carotter]	4	lup	2
[péta]	2	péta	3	horký	2
		[braquer]	2		
		[piller]	2		
HS	2	HS	13	HS	10
total	18	total	43	total	68

Question n° 25 : LES POLICIERS – POLICISTÉ

Paris		Yzeure		Brno	
les keufs	16	les condés	21	švestky	43
les flics	7	les dèks	17	fízli	26
les poulets	6	les keufs	17	benga	21
les schmitts	2	les schmitts	17	chlupatí	11
les chtars	2	les bleus	14	flojdi	9
		les poulets	14	cajti	7
		les flics	12	fízlové	6
		les chtars	10	filcky	6
		les schtroumpfs	8	pecky	5
		la volaille	2	chlupatý	5
		les cow-boys	2	cajzli	4
		les enculés	2	bengy	3
		les bâtards	2	zmrđi	3
				šulini	3
				kurvy	3
				čuráci	2
				gumy	2
				gemba	2
				bengáči	2
HS	10	HS	14	HS	31
total	43	total	152	total	194

Question n° 26 : LA PRISON - VĚZENÍ

Paris		Yzeure		Brno	
la taule	11	la taule	31	basa	33
la sonpri	5	la zonzon	28	katr	25
la zonzon	3	le trou	14	loch	20
(être) béton	3	le gnouf	4	krim	6
le trou	3	la cage	4	báň	6
la cave	2	(derrière) les barreaux	6	lapák	5
		la zonze	3	kriminál	4
		entre 4 murs	4	díra	4
		la centrale	2	chládek	3
		la rate	2	kameň	2
		la sonpri	2	klec	2
				cela	2
				sedět	2
HS	2	HS	8	HS	14
total	29	total	108	total	128

Question n° 27 : SE FAIRE ATTRAPER PAR LA POLICE - BÝT ZADRŽEN POLICIÍ

Paris		Yzeure		Brno	
(se faire) pécho (par les keufs / par les schmitts)	12	(se faire) pécho (par les chtars / par les dèks)	30	čapnout <i>koho</i> (benga / fizli)	9
(se faire) serrer	2	(se faire) serrer (par les keufs / par les dèks)	21	lapnout <i>koho</i> (filcky)	4
(se faire) coffrer	2	(se faire) griller	9	zabásnutej	4
		(se faire) choper (par les condés)	7	chytnout <i>koho</i> (švestky / kurvy)	4
		se faire gauler	5	sebranej	3
		se faire prendre	3	chycenej	3
		(se faire) coincer	2	zabásnout	3
		(se faire) niquer (par les poulets)	2	zabáslej	3
				chycen (při činu / kokotama)	3
				(být) sbalen	2
				zatčen	2
				za katr	2
				polapen	2
HS	8	HS	5	HS	30
total	24	total	84	total	74

Question n° 28 : FUIR - UTĚCI

Paris		Yzeure		Brno	
(se) véski	7	(se) tailler	22	zdrhnout	45
(se) tailler	7	s'arracher	17	zdrhat	12
se casser	2	(se) tirer	13	vzít roha	8
tracer	2	se barrer	10	vzít nohy na ramena	3
		se casser	8	(vzít / hodit) kramle	2
		s'esquiver	4	valit (pryč)	2
		galoper	4	zmizet	2
		prendre ses jambes à son cou	3	pláchnout	2
		tracer sa route	2	pelášit	2
		bouger	2		
		mission (galère)	2		
HS	8	HS	9	HS	10
total	26	total	96	total	88

Question n° 29 : AVOIR DE LA CHANCE - MÍT ŠTĚSTÍ

Paris		Yzeure		Brno	
(avoir) de la chatte	9	(avoir) de la chatte	29	(mít) kliku	22
<i>avoir de la chance</i>	3	cocu	15	(mít) štigro	18
chanceux	2	(avoir) de la moule	9	klika	6
du bol	2	(avoir) du cul	7	<i>(mít) štěstí</i>	3
		(avoir) du bol	5	být vysmátej	2
		chanceux	4	haluz	2
		chatteux	4	štístko	2
		veinard	2		
HS	1	HS	6	HS	12
total	17	total	81	total	67

Question n° 30 : NE PAS AVOIR DE LA CHANCE - NEMÍT ŠTĚSTÍ

Paris		Yzeure		Brno	
avoir la poisse	4	(ne pas avoir / pas) de bol	14	mít smůlu	19
(c'est de la) merde	4	(ne pas avoir / pas) de chatte	6	(mít) pech	9
(ne pas avoir / pas) de chatte	3	malchanceux	6	mít smulu	6
poisseux	3	(ne pas avoir / pas) de cul	5	nemít kliku	3
malchanceux	2	(ne pas avoir / pas) de pot	4	být v prdeli	3
		avoir la poisse	4	(být / je to) v hajzlu	3
		un poisseux	4	průser	2
				(být / je to) v piči	2
				(mít) na piču den	2
				na hovno	2
HS	5	HS	5	HS	10
total	21	total	48	total	61

Question n° 31 : UNE FILLE - DÍVKA

Paris		Yzeure		Brno	
une meuf	17	une meuf	43	mařka	34
une feumeu	6	une gonzesse	13	holka	15
une nana	5	une gazelle	4	koc	12
une foug	4	une nana	3	mrdna	9
une go	3	une chatte	3	baba	8
		une chienne	3	slečna	8
		une gonze	2	kočka	7
		une gadji	2	kost	6
		une femelle	2	děvka	6
		une bombe	2	buchta	5
		une bonnasse	2	mářa	3
		une chaudasse	2	šťáva	3
		une galinette	2	magda	2
		une salope	2	máňa	2
		bonne	2	pichna	2
				kráska	2
				šťabajzna	2
				ženská	2
				kurva	2
HS	4	HS	28	HS	31
total	39	total	115	total	161

Question n° 32 : UNE TRÈS BELLE FILLE - KRÁSNÁ DÍVKA

Paris		Yzeure		Brno	
bonne	5	une bombe	24	mrdna	21
une belle meuf	4	une bonnasse	14	koc	16
une bête de meuf	4	une bonne	11	kočka	8
charmante	2	une charmante	8	nabíječka	6
elle déchire	2	un canon	6	kus	6
mignonne	2	trop bonne	5	pěkná holka	5
		une bebon	4	šukna	4
		une bombe sexuelle	3	baba	3
		une princesse	3	pichna	3
		mignonne	3	kost	3
		jolie	3	maso	2
		de la balle	3	krasavice	2
		une vénus	2	kundička	2
		une salope	2	koni	2
		une déesse	2	to je prdel !	2
		belle	2	koťe	2
				kábra	2
HS	9	HS	21	HS	47
total	28	total	116	total	136

Question n° 33 : UNE FILLE MOCHE - ŠKAREDÁ DÍVKA

Paris		Yzeure		Brno	
cheum	16	un thon	34	tlama	6
un thon	4	une truie	8	humr	4
trop cheum	2	une crasse	7	šereda	4
		une tanche	6	Bety	4
		un laideron	6	držka	4
		une mochetée	5	ošklivka	3
		un(e) zaza	4	hnus	3
		une grosse vache	4	šeredka	3
		un boudin	4	pizda	3
		une poubelle	4	humus	2
		une baleine	4	ovárek	2
		une pas belle	3	mutant	2
		une truite	3	hnusná	2
		de la daube	3		
		un cachalot	2		
		un cadavre	2		
		une morue	2		
		une grosse	2		
		une vieille meuf	2		
HS	4	HS	24	HS	43
total	26	total	129	total	85

Question n° 34 : UNE FILLE QUI N'A PAS DE POITRINE - DÍVKA BEZ POPRSÍ

Paris		Yzeure		Brno	
pas de eins	9	une planche à pain	14	deska	22
plate	6	une planche à repasser	12	prkno	9
		(une) plate	12	plochá	8
		une planche	4	fošna	7
		Delaplanche	4	letiště	6
		des œufs au plat	4	nemá kozy	5
		une omelette	3	lentilky pod kobercem	4
		une planche de surf	3	plošina	4

Paris		Yzeure		Brno	
		un plateau	2	chlap	3
		pas de eins	2	plochá jak deska	3
		des smarties	2	lať	2
				žehlička	2
				plochá dráha	2
				žehlicí prkno	2
HS	5	HS	10	HS	30
total	20	total	72	total	109

Question n° 35 : UNE FILLE QUI A UNE GROSSE POITRINE - DÍVKA S VELKÝM POPRSÍM

Paris		Yzeure		Brno	
gros eins	7	les airbags	9	kozatka	11
Big mama	2	(grosses) miches	9	(velký) kozy	7
		(gros) eins	8	dudy	5
		(gros) nibards	5	kozatá	4
		(gros) seins	4	silikon	3
		(gros) nichons	4	(velký) melouny	3
		les melons	3	dojička	2
		les mamelles	3	dojnica	2
		les roberts	3	cáky	2
		(gros) lolos	3	cecky	2
		(grosses) pastèques	2	vyvinutá	2
		les balons	2	hmm	2
		Lolo Ferrari	2	erbegy	2
		il y a du monde au balcon	2	kozy jak (dva) vozy	2
		les bouées	2	čuče	2
				mlíkárna (Kunín)	2
HS	10	HS	20	HS	34
total	19	total	81	total	87

Question n° 36 : DRAGUER UNE FILLE - SNAŽIT SE O URČITOU DÍVKU

Paris		Yzeure		Brno	
tchatcher (une meuf)	8	(l')accoster	19	balit (mařku / koc)	38
(la) guedra	4	(essayer de) se la faire	6	sbalit (mařku / koni / havay)	12
causer (avec) une fille	2	(la) brancher	5	valit (do ní)	10
accoster (une meuf)	2	se (la) serrer	4	házet (oko / očka)	2
(la) pécho	2	tchatcher (une meuf)	4	klofnout	2
		(essayer de) se la taper	2	vrkat (do dívky)	2
		se la pécho	2	flirtovat	2
		chasser	2	svádět	2
		(la) chauffer	2	lovit	2
HS	4	HS	13	HS	17
total	22	total	59	total	89

Question n° 37 : SORTIR AVEC UNE FILLE - CHODIT S NĚKÝM

Paris		Yzeure		Brno	
tisor (avec une feumeu)	7	serrer (une meuf)	6	pařit (s kým)	22
sortir (avec une meuf)	4	se (la) faire (une meuf)	6	chodit (s kým)	10
serrer (une fille / la meuf)	2	se (la) taper (une meuf)	6	lítat (s kým)	9
		maquer	3	péct (spolu)	5
		être avec (une fille / quelqu'un)	2	mít (někoho / mladou)	3
		avoir une meuf	2	randit	2

Paris		Yzeure		Brno	
		se la tirer	2	táhnout	2
HS	1	HS	13	HS	12
total	14	total	40	total	65

Question n° 38 : SE SÉPARER AVEC UNE FILLE - ROZEJÍT SE S NĚKÝM

Paris		Yzeure		Brno	
casser (avec sa meuf)	14	casser (avec une meuf)	36	(dát / dostat) kopačky	38
[se casser]	2	(la) larguer	20	(dát / dostat) košem	4
		cocu	9	(poslat / kopnót) do prdele	3
		lâcher	8	dát (někomu / jí) kopny	2
		plaquer	7	vysrat se (na to / na něho)	2
		jarter	4	rozchod	2
		(la) tēja	4	zahnout	2
		rompre	4		
HS	8	HS	7	HS	19
total	24	total	99	total	72

Question n° 39 : LA COPINE DE QUELQU'UN - KDYZ KLUK S NĚJAKOU HOLKOU CHODÍ, JE TO JEHO

Paris		Yzeure		Brno	
la meuf (de / à qqn)	11	la meuf (à .../de qqn)	36	młodá	35
la fouf (à...)	3	(sa) copine	5	stará	33
la pinco	2	la pineco (de qqn)	5	mařka	14
		sa cops	3	nabíječka	10
		(sa / une) go	2	mrdna	4
		sa racli	2	pichna	3
		sa gonzesse	2	baba	3
		pouliche	2	miláček	3
		sa femme	2	holka	3
				věc	2
				beruška	2
				kočka	2
				láska	2
				mařa	2
				buchta	2
HS	6	HS	7	HS	25
total	22	total	66	total	145

Question n° 40 : LE COPAIN D'UNE FILLE - KDYZ HOLKA CHODÍ S KLUKEM, JE TO JEJÍ

Paris		Yzeure		Brno	
le mec (de qqn)	6	le mec	30	borec	24
(son) keum	4	(son) pélo/pelo	4	kořeň	17
le keumé (à la meuf)	3	le keum (à..)	3	mladej	14
mon chéri	2	cocu	2	starej	13
				nabíječ	6
				kořen	5
				kluk	4
				pasr	2
HS	2	HS	9	HS	9
total	17	total	48	total	94

Question n° 41 : LA VOITURE - AUTO

Paris		Yzeure		Brno	
une turvoi	10	une caisse	35	kára	58
une caisse	8	une turvoi	10	bourák	17
une bagnole	7	une vago	10	fáro	10
une gova	5	une bagnole	9	šáde	9
une carcasse	2	une poubelle	4	žihadlo	6
		(ma) titine	4	kočár	4
		une tire	2	auťák	3
		un traigneau	2	plečka	3
		une chariotte	2	popelnice	3
		une gova	2	střep	2
				vrak	2
				kraksna	2
				šrot	2
				křáp	2
				troky	2
				škodovka	2
				škodárna	2
				med'our	2
				Ferari	2
HS	2	HS	21	HS	33
total	34	total	101	total	166

Question n° 42 : SORTIR LE SOIR - JÍT VEČER ZA ZÁBAVOU

Paris		Yzeure		Brno	
(faire la / partir en) teuf	6	(aller) traîner	18	((jít) pařit	33
tisor (le soir / la nuit)	4	bouger	8	((jít) chlastat	13
teufer	2	roisser	7	((jít) na pařbu	7
sortir (le soir)	2	(se faire une / partir en) virée	7	((jít) kalit	7
[(en) boîte]	2	(aller en / faire la) teuf	5	((jít) na akci	4
		(faire) la fête	3	zapařit	3
		sortir (le soir)	3	((jít) se bavít	3
		(se faire / taper) une soirée	2	[spářka]	2
		aller à la chasse	2	((jít) na čoch	2
				((jít) balit	2
HS	6	HS	9	HS	20
total	22	total	64	total	96

Question n° 43 : UNE BOÎTE DE NUIT - DISKOTÉKA, PARTY

Paris		Yzeure		Brno	
une teboi	4	une boîte	18	pařba	13
une boîte	4	une teuf	15	díza	13
une teuf	3	une fête	4	akce	11
		une discothèque	3	diska	5
		une (petite) soirée (pépère)	2	zábava	4
		Charlie (folie's)	2	chlastačka	3
				spářka	3
				(((jít) pařit)	2
				párty	2
				džem	2
				[poslouchám hip hop]	2
HS	5	HS	14	HS	26
total	16	total	58	total	86

Question n° 44 : UNE CIGARETTE - CIGARETA

Paris		Yzeure		Brno	
une garetteci	14	une clope	39	špínka	33
une clope	7	un(e) garo	15	válec	33
une garo	2	une tige	8	cígo	27
[bédave]	2	une shmer	8	bígo	11
		une garette	7	cigáro	11
		un joint	6	retko	6
		un bédo	5	žváro	6
		un mégot	4	cigo	5
		[bédave]	3	cíčko	4
		une garetteci	2	špínka	4
		un cône	2	bigo	3
		une goil	2	[fajčít]	3
		une beuze	2	[hulit]	3
		un bâton(net) de tabac	2	[foukat]	2
				vajgl	2
				pajla	2
				cigareta	2
HS	2	HS	14	HS	25
total	27	total	119	total	182

Question n° 45 : L'ALCOOL - ALKOHOL

Paris		Yzeure		Brno	
la tise	5	la bibine	15	chlstat	61
<i>l'alcool</i>	2	la binouse	11	škopek	25
		le pinard	10	panák	5
		la tise	9	hrnec	3
		la vinasse	6	hrnek	2
		le sky	6	pití	2
		à boire	2	bír	2
		la bebeen	2		
HS	5	HS	28	HS	22
total	12	total	89	total	122

Question n° 46 : BOIRE - PÍT

Paris		Yzeure		Brno	
tiser	8	tiser	28	chlstat	59
piave	4	picoler	11	glgat	7
picoler	3	treuiller	6	kalit	6
consommer	2	piave	4	pařit	3
		se saoûler (la gueule)	2	<i>pít</i>	2
		gouler	2		
		carburer	2		
HS	5	HS	13	HS	14
total	22	total	68	total	91

Question n° 47 : ÊTRE SAOÛL - BÝT OPILÝ

Paris		Yzeure		Brno	
fonsdé	10	(être) bourré	22	(být) ožralej	28
(être) bourré	3	(être) chaud	13	(být) namrdanej	12
rabat	2	(être) bleu	11	(být) na kašu	10
		(être) raide	10	(být) na šrot	10

Paris		Yzeure		Brno	
		(être) sec	7	(být) namol	8
		(être) défoncé	6	(být) vožralej	6
		(être) déchiré	5	(být) na sračky	6
		arraché	4	(být) na káry	4
		(être) rond comme une queue de pelle	4	nažranej	3
		(être) rabat	4	(být) na plech	3
		fonsdé	3	vožrat se	2
		(être) gai	3	zkalenej	2
		pété	3	být fet (jak nudla)	2
		éméché	3	být sbořenej	2
		blindé	3	mít opici	2
		cuit	3	(být) nažrané	2
		pilo	3		
		couché	2		
		dépouillé	2		
		gonflé	2		
		plein	2		
HS	7	HS	17	HS	36
total	22	total	132	total	138

Question n° 48 : VOMIR - ZVRACET

Paris		Yzeure		Brno	
dégueuler	8	dégueuler	25	blit	17
gerber	7	gerber	18	blít	16
		bégère	18	šavlit	15
		poser une galette	10	(hodit / házet) tyčku	13
		dégobiller	3	blejt	11
		bad trip	2	kosit	10
				(hodit / házet) šavlu	9
				(hodit / házet) koláč	5
				tyčkovat	5
				(hodit) šavli	4
				blut	3
				grcat	2
HS	3	HS	9	HS	18
total	18	total	85	total	128

Question n° 49 : DROGUES « LÉGÈRES » - LEHKÉ DROGY

Paris		Yzeure		Brno	
le chit	14	le shit	30	tráva	13
le bédo	3	la beu	18	zelí	11
le techi	2	un bédo	11	ganja	23
le zetla	2	le tamien	9	đuno	9
		un joint	7	hulení	6
		le chichon	5	čokoláda	5
		la weed	5	prdy	4
		le techi	5	lysiny	4
		la mariroina	4	maruška	3
		un pet	3	houby	3
		le marocain	3	alkohol	3
		le cana	3	marihuana	3
		le cannabis	3	šluky	2
		l'aya	3	pukat	2
		une plaquette	2	šiš	2
		une boulette	2	bučo	2

Paris		Yzeure		Brno	
		la marie-jeanne	2	ěčko	2
		l'herbe	2	mařka	2
		la beuher	2	kafe	2
				chlast	2
				cigarety	2
				drogy	2
				sračky	2
				hulo	2
HS	9	HS	28	HS	42
total	30	total	147	total	153

Question n° 50 : DROGUES « DURES » - TVRDÉ DROGY

Paris		Yzeure		Brno	
la cocaïne	4	un taz	16	herák	12
la coke	3	la coke	11	perník	10
la came	3	la cocaïne	10	smah	9
la CC	2	l'héroïne	9	piko	6
		la came	9	peří	6
		la CC	7	hero	5
		l'extasie	6	koks	5
		la blanche	5	vál	5
		la poudre	5	smážo	4
		la coco	4	fet	4
		le crack	3	lajna	3
		un cacheton	3	haš	3
		un superman	3	kokajn	3
		l'héro	3	heroin	3
		l'exta	3	pervitin	3
		un ben laden	2	bílý	2
		un caillou	2	šit	2
		les champi	2	háčko	2
				houby	2
				čokoláda	2
				sračky	2
				drogy	2
HS	6	HS	19	HS	28
total	18	total	122	total	123

Question n° 51 : ÊTRE DROGUÉ - BÝT ZFETOVANÝ

Paris		Yzeure		Brno	
(être) guédro	4	(être) défoncé	17	(být) sjetej	28
foncedé	4	(être) dépouillé	9	(být) vysmaženej	7
(être / un) shooté	4	(être) déchiré	9	(být) zhulenej	6
un toxico	2	planer	6	(být) v prdeli	5
shooté dans sa tête	2	(être) shooté	8	(být) mimo	4
		fonsdé	6	(být) sjetý	4
		chirdé	2	vyjetej	4
		guédro	2	(být) na kašu	4
		camé	2	nakopanej	4
		(un) drogué	2	feťák	3
		déboîté	2	na sračky	3
		arraché	2	nakoplej	2
		niqué	2	(být) hodněj v piči	2
		(être) pilo	2	sjeté	2
		un toxico	2		

Paris		Yzeure		Brno	
HS	5	HS	19	HS	23
total	21	total	92	total	101

Question n° 52 : UN TOXICOMANE - NARKOMAN, TOXIKOMAN

Paris		Yzeure		Brno	
un tox	6	un tox	27	feťák	38
un toxico	2	un toxico	14	smažka	20
un shooté (toute la vie)	2	un accro	6	troska	5
un fonsdé (toute la vie)	2	un drogué	4	vyjetor	4
		un choubabe	3	feto	2
		un défoncé	2	jetec	2
		un shooté	2	piča	2
		à l'ouest	2	špína	2
		un toco	2	čičař	2
HS	3	HS	14	HS	22
total	15	total	76	total	99

Question n° 53 : UNE PROSTITUEE - PROSTITUTKA

Paris		Yzeure		Brno	
une pute	12	une pute	44	kurva	47
une taspé	6	une salope	18	děvka	33
une tepu	3	une putain	4	šlapka	27
une salope	3	une péripatéticienne	4	štětka	19
une kahba de bois	2	une chienne	4	čubka	5
		une pétasse	3	lehká děva	4
		[faire le tapin]	3	lehká žena	3
		une catin	3	běhna	3
		un garage à bite	2	šmudla	2
		une tapin	2		
		une tepu	2		
HS	6	HS	15	HS	18
total	32	total	104	total	161

Question n° 54 : UN HOMOSEXUEL - HOMOSEXUÁL

Paris		Yzeure		Brno	
un PD	10	un PD	34	buzna	26
un dép	7	une pédale	15	teplouš	26
un pédé	4	une tapette	8	buzerant	18
un DP	4	une tantouse	7	buzík	13
un 16.4 (= seize-quatre)	4	une tante	5	gay	12
		une tarlouse	5	bukva	11
		un homo	5	homouš	10
		un gay	4	teplej	6
		un pèd	3	homokláda	5
		une tafiole	2	buzík	5
		une fiotte	2	teplomet	2
		Malandre (RV)	2	přihřátej	2
				lesba	2
				Davídek	2
HS	7	HS	13	HS	24
total	36	total	105	total	164

Question n° 55 : MANGER - JÍST

Paris		Yzeure		Brno	
bouffer	8	bouffer	33	žrát	23
damer	6	becter	16	žrat	21
german	5	[une gamelle]	10	chálovat	16
grailler	3	grailler	3	chalovat	11
[la bouffe]	2	[casse-dalle]	3	nažrat (se)	4
		casser la croûte	2	chálit	4
		damer	2	papat	3
		s'empifrer (la tronche)	2	jít na chálku	2
				nadlábnout se	2
HS	3	HS	15	HS	12
total	27	total	86	total	98

Question n° 56 : LA NOURRITURE - JÍDLO

Paris		Yzeure		Brno	
la bouffe	12	(de) la bouffe	39	žrádlo	28
[de la merde]	3	[pourri]	2	chálka	23
[lassedeg (mauvais)]	2	[de la merde -]	2	chálec	12
		[de la balle +]	2	chalka	5
				žvanec	4
				žranice	3
				dlabanec	2
				blivajz	2
				chala	2
				cháles	2
				chalec	2
HS	4	HS	4	HS	6
total	21	total	49	total	91

Question n° 57 A) : LES VÊTEMENTS - OBLEČENÍ

Paris		Yzeure		Brno	
les sapes	14	les fringues	31	hadry	53
les fringues	2	les sapes	12	vohoz	12
		les habits	2	ohoz	5
HS	2	HS	1	HS	2
total	18	total	46	total	72

Question n° 57 B) : UNE CASQUETTE / n'équivaut pas à BOTY (« chaussures »)

Paris		Yzeure		Brno	
∅	0	une roroste (= Lacoste)	3	boty	12
		une casquette	3	křusky	6
				kecky	3
				pedy	3
				bagančata	3
				šufleta	2
				topánky	2
				šneky	2
				škráby	2
HS	5	HS	5	HS	18
total	5	total	11	total	53

Question n° 57 C) : UN PANTALON - KALHOTY

Paris		Yzeure		Brno	
un bas	5	un fute	37	gatě	38
		un futsal	2	teplouše (= tepláky)	3
		[les pompes]	2	kalhoty	3
				nohavice	2
				hozny	2
HS	2	HS	7	HS	3
total	7	total	48	total	51

Question n° 58 : ÊTRE BIEN HABILÉ - BÝT DOBŘE OBLEČENÝ

Paris		Yzeure		Brno	
(bien) sapé	9	(avoir) la classe	21	(být dobře) voháklej	9
(être / c'est la) classe	3	(bien) sapé	19	(mít) dobrej vohoz	4
		(être) bien fringué	6	(dobře) voháknutej	4
		un killer	2	(mít) dobrý ohoz	3
		(se mettre / être) sur son 31	2	(být dobře) oháklej	3
		(avoir) le style	2	kořeň	3
		(être en / un) costard (cravatte)	2	dobře vohozenej	2
				(bejt dobře) voháknuté	2
				(very) good	2
				v pohodě	2
				sekne ti to	2
HS	6	HS	6	HS	34
total	18	total	60	total	70

Question n° 59 : NE PAS SUIVRE LA MODE, ÊTRE MAL HABILÉ - BÝT OBLEČENÝ NEMODERNĚ

Paris		Yzeure		Brno	
mal sapé	4	un clochard	15	bover	6
un clodo	2	un pélo	11	trhan	5
s'en battre les couilles de la mode	2	mal sapé	5	buran	4
		un paysan	4	špína	4
		à la rue	2	chudák	2
		démodé	2	debil	2
		un sac	2	lonťák	2
		ringard	2	vidlák	2
				bezďák	2
HS	5	HS	6	HS	33
total	13	total	49	total	62

Question n° 60 A): LES PARTIES DU CORPS : LA TÊTE - ČÁSTI TĚLA : HLAVA

Paris		Yzeure		Brno	
la tetê	5	le crâne	19	škebla	15
le crâne	3	la gueule	13	škopek	10
		la tronche	11	palice	7
		la tetê	9	palica	6
		le melon	3	hlava	6
		la face	3	škeble	4
				řepa	4
				makovica	3
				kokos	3

Paris		Yzeure		Brno	
				budka	3
				ksicht	3
				kebula	3
				bedna	2
				tykva	2
				dyňa	2
				květák	2
				glocňa	2
				držka	2
HS	6	HS	4	HS	11
total	14	total	62	total	90

Question n° 60 B): LE NEZ - NOS

Paris		Yzeure		Brno	
le zen	8	le pif	37	frňák	29
<i>le nez</i>	2	le tarin	8	rypák	17
		le zen	7	<i>nos</i>	6
		la trompe	2	čumák	4
				skoba	4
				chobot	3
				frgula	2
				ringle	2
HS	0	HS	10	HS	7
total	10	total	64	total	74

Question n° 60 C): LES OREILLES - UŠI

Paris		Yzeure		Brno	
<i>les oreilles</i>	3	les oreilles de choux	6	lopuchy	15
		Dumbo	6	plachty	14
		TPS	6	<i>uši</i>	9
		les paraboles	5	plachtáky	5
		le spock	4	radary	4
		les choux	4	plácačky	2
		les feuilles de choux	3		
		<i>les oreilles</i>	2		
HS	1	HS	4	HS	6
total	4	total	40	total	55

Question n° 60 D): LES CHEVEUX - VLASY

Paris		Yzeure		Brno	
les veuch	11	la tignasse	18	háro	36
la touffe	3	la touffe	15	páčo	11
la moquette	2	les tifs	4	pleška	8
		(le crâne d') œuf	2	čiro	6
		la perruque	2	<i>vlasy</i>	4
		<i>les cheveux</i>	2	afro	3
				[plešoun]	2
				dráty	2
				výbrus (= holohlavej)	2
				chlupy	2
				(pochcaná) sláma	2
				seno	2

Paris		Yzeure		Brno	
HS	2	HS	7	HS	10
total	18	total	50	total	90

Question n° 60 E): LES JAMBES - NOHY

Paris		Yzeure		Brno	
les beuj	4	les pattes	10	haksny	13
		les guibolles	8	čapy	11
		les baguettes	7	hnáty	11
		les quilles	3	haxny	6
		les palmes	2	nohy	6
		les beuj	2	tyčky	4
		les gambettes	2	haluze	2
				chůdy	2
				fetky	2
				vanilky	2
HS	5	HS	6	HS	9
total	9	total	40	total	68

Question n° 60 F): LES BRAS - RUCÉ

Paris		Yzeure		Brno	
les bras	2	les pattes	3	pracky	21
		le vérin	2	ruce	5
		(les bras de) maçon	2	lopaty	4
		les bras	2	párátka	3
				pařáty	3
				paznehty	2
				hnáty	2
				pahýly	2
				ruky	2
				[teplý]	2
HS	2	HS	3	HS	15
total	4	total	12	total	61

Question n° 60 G): LES YEUX - OČI

Paris		Yzeure		Brno	
les yeuses	8	les yeuses	7	kukadla	15
		les billes	5	bulvy	10
		les seuilles	3	očí	9
		[mater]	3	voči	6
		les yeux	2	žárovky	3
				očka	3
HS	1	HS	3	HS	7
total	9	total	23	total	53